

| | | |
|------|------------------------------------|--------|
| 1971 | Ausgegeben zu Bonn am 28. Mai 1971 | Nr. 25 |
|------|------------------------------------|--------|

| Tag | Inhalt | Seite |
|-----------|---|-------|
| 14. 4. 71 | Bekanntmachung des Ubereinkommens über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Atominformation | 453 |
| 5. 5. 71 | Bekanntmachung zu Artikel 4 des deutsch-belgischen Abkommens über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen, über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen, im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze | 460 |

**Bekanntmachung
des Ubereinkommens
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Atominformation**

Vom 14. April 1971

Das vom Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland am 18. Juni 1964 unterzeichnete Ubereinkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Atominformation ist nach seinem Artikel X Abs. 1 für die

Bundesrepublik Deutschland am 12. März 1965 in Kraft getreten.

Das Ubereinkommen ist ferner am 12. März 1965 für folgende Staaten in Kraft getreten:

- | | |
|--------------|------------------------|
| Belgien | Luxemburg |
| Dänemark | Niederlande |
| Frankreich | Norwegen |
| Griechenland | Portugal |
| Island | Türkei |
| Italien | Vereinigtes Königreich |
| Kanada | Vereinigte Staaten |

Das Ubereinkommen wird nachstehend mit seiner deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 14. April 1971

Der Bundesminister der Verteidigung
In Vertretung
Birckholtz

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Übereinkommen
zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Atominformation

Agreement
between the Parties to the North Atlantic Treaty
for Co-operation regarding Atomic Information

Accord
entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord
sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques

(Übersetzung)

Preamble

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949,

Recognising that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare, and

Recognising that their common interest will be advanced by making available to the North Atlantic Treaty Organization and its member states information pertinent thereto, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, which was prepared with these purposes in mind,

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization,

Agree as follows:

Article I

In accordance with and subject to the requirements of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, the Government of the United States of America will, while the North Atlantic Treaty Organization continues to make substantial and material contributions to the mutual defence and security co-operate by communicating, from time to time, to the North Atlantic Treaty Organization and its member states, while they continue to make such contributions, atomic information in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the Government of the United States of America determines that such co-operation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defence and security.

Préambule

Les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949,

Reconnaissant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux conditions de la guerre atomique,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun que des renseignements s'y rapportant soient mis à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et des Etats membres de cette Organisation, et

Considérant la Loi américaine de 1954 sur l'Energie atomique, dans sa rédaction actuelle, qui a été élaborée à cette fin,

Agissant tant en leur nom qu'au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

En application des dispositions de la Loi américaine de 1954 sur l'Energie atomique dans sa rédaction actuelle, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans les conditions fixées par ladite Loi, coopérera en mettant périodiquement, d'une part, à la disposition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, aussi longtemps que cette Organisation apportera des contributions substantielles et matérielles à la défense et à la sécurité mutuelles, et d'autre part, à la disposition des Etats membres de cette Organisation, aussi longtemps que ces Etats continueront à effectuer de telles contributions, des renseignements atomiques conformes aux dispositions du présent accord, pour autant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique juge qu'une telle coopération peut améliorer sa défense et sa sécurité sans constituer un risque excessif pour celles-ci.

Präambel

Die Parteien des am 4. April 1949 in Washington unterzeichneten Nordatlantikvertrages —

in der Erkenntnis, daß ihre gemeinsame Sicherheit und Verteidigung ihre Bereitschaft erfordert, den Eventualitäten der Atomkriegführung zu begegnen, und

in der Erkenntnis, daß ihre gemeinsamen Interessen dadurch gefördert werden, daß der Nordatlantikvertrags-Organisation und deren Mitgliedstaaten diesbezüglich Informationen zur Verfügung gestellt werden, und

unter Berücksichtigung des im Hinblick auf diese Zwecke ausgearbeiteten Atomenergiegesetzes der Vereinigten Staaten von 1954 in der jetzt gültigen Fassung,

in ihrem eigenen sowie im Namen der Nordatlantikvertrags-Organisation handelnd,

kommen wie folgt überein:

Artikel I

In Übereinstimmung mit und nach Maßgabe der Forderungen des Atomenergiegesetzes der Vereinigten Staaten von 1954 in der jetzt gültigen Fassung stellt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, solange die Nordatlantikvertrags-Organisation weiterhin erhebliche und wesentliche Beiträge zur gemeinsamen Verteidigung und Sicherheit leistet, im Wege der Zusammenarbeit von Zeit zu Zeit der Nordatlantikvertrags-Organisation und deren Mitgliedstaaten, solange diese weiterhin derartige Beiträge leisten, nach Maßgabe dieses Übereinkommens Atominformationen zur Verfügung, vorausgesetzt, daß die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika feststellt, daß eine solche Zusammenarbeit ihre Verteidigung und Sicherheit fördert und keine unbillige Gefahr für diese darstellt.

Article II

Paralleling the undertaking of the Government of the United States of America under this Agreement, the other member states of the North Atlantic Treaty Organization will, to the extent they deem necessary, communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states atomic information of their own origin of the same types provided for in this Agreement. The terms and conditions governing these communications by other member states will be the subject of subsequent agreements, but will be the same or similar to the terms and conditions specified in this Agreement.

Article III

The Government of the United States of America will communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states of the North Atlantic Treaty Organization requiring the atomic information in connection with their functions related to NATO missions, such atomic information as is determined by the Government of the United States of America to be necessary to:

- (a) the development of defence plans;
- (b) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons and other military applications of atomic energy;
- (c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy; and
- (d) the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

Article IV

1. Co-operation under this Agreement will be carried out by the Government of the United States of America in accordance with its applicable laws.

2. Under this Agreement there will be no transfer by the Government of the United States of America of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.

Article II

Parallèlement aux engagements pris par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, les autres Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dans la mesure où ils le jugeront nécessaire, communiqueront à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris ses éléments civils et militaires, et aux Etats membres de cette Organisation, des renseignements atomiques du type prévu dans le présent Accord dont ils disposent en propre. Les conditions et les modalités régissant ces communications de la part de ces autres Etats membres seront l'objet d'accords ultérieurs, mais elles seront identiques ou similaires aux conditions et modalités précisées dans le présent Accord.

Article III

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris ses éléments civils et militaires, et aux Etats membres de cette Organisation qui ont besoin de renseignements atomiques pour jouer le rôle qui leur incombe dans le cadre des missions qui leur sont confiées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, tout renseignement atomique que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique jugera nécessaire:

- (a) au développement des plans de défense;
- (b) à l'instruction du personnel à l'emploi des armes atomiques, à la défense contre ces armes, ainsi qu'aux autres applications militaires de l'énergie atomique;
- (c) à l'évaluation des possibilités d'ennemis éventuels en ce qui concerne l'emploi des armes atomiques et les autres applications militaires de l'énergie atomique;
- (d) à la mise au point de systèmes d'acheminement adaptés aux armes atomiques que ces systèmes transportent.

Article IV

1. La coopération prévue par le présent Accord sera mise en œuvre par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux lois américaines applicables en la matière.

2. En vertu du présent Accord, il ne sera procédé à aucun transfert par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'armes atomiques, de parties non-nucléaires d'armes atomiques ni de parties non-nucléaires de systèmes d'armes atomiques impliquant l'utilisation de renseignements classifiés « données réservées ».

Artikel II

In gleicher Weise wie es die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach diesem Übereinkommen übernimmt, teilen die anderen Mitgliedstaaten der Nordatlantikvertrags-Organisation, soweit sie es für notwendig halten, dieser Organisation einschließlich ihrer militärischen und zivilen Elemente sowie den Mitgliedstaaten Atominformationen eigenen Ursprungs der in diesem Übereinkommen vorgesehenen Art mit. Die für diese Mitteilungen anderer Mitgliedstaaten maßgebenden Bestimmungen und Bedingungen werden in späteren Übereinkommen geregelt, werden jedoch den in diesem Übereinkommen aufgeführten Bestimmungen und Bedingungen ganz oder im wesentlichen entsprechen.

Artikel III

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bringt der Nordatlantikvertrags-Organisation einschließlich ihrer militärischen und zivilen Elemente sowie denjenigen Mitgliedstaaten der Nordatlantikvertrags-Organisation, welche die Atominformationen im Zusammenhang mit ihren Funktionen im Rahmen von NATO-Aufgaben benötigen, solche Atominformationen zur Kenntnis, deren Notwendigkeit die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für folgende Zwecke festgestellt hat:

- (a) für die Aufstellung von Verteidigungsplänen;
- (b) für die Ausbildung von Personal in der Anwendung von und in der Anwendung gegen Atomwaffen und sonstige militärischen Anwendungsarten der Atomenergie;
- (c) für die Beurteilung der Möglichkeiten potentieller Feinde zur Verwendung von Atomwaffen und anderweitiger militärischer Anwendung der Atomenergie und
- (d) für die Entwicklung von Einsatzsystemen, die mit den von diesen zu befördernden Atomwaffen vereinbar sind.

Artikel IV

1. Die Zusammenarbeit gemäß diesem Übereinkommen wird von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nach Maßgabe ihrer einschlägigen Gesetze durchgeführt.

2. Im Rahmen dieses Übereinkommens werden von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika Atomwaffen, nichtnukleare Teile von Atomwaffen oder nichtnukleare Teile von Atomwaffensystemen, die „gesperrte Daten“ (Restricted Data) enthalten, nicht übertragen.

3. The atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be used exclusively for the preparation or implementation of NATO defence plans and activities and the development of delivery systems in the common interests of the North Atlantic Treaty Organization.

Article V

1. Atomic information communicated pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable NATO regulations and procedures, agreed security arrangements, and national legislation and regulations. In no case will the North Atlantic Treaty Organization or its member states maintain security standards for the safeguarding of atomic information less restrictive than those set forth in the pertinent NATO security regulations and other agreed security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. The establishment and co-ordination of the security programme in all NATO military and civilian elements will be effected under the authority of the North Atlantic Council in conformity with procedures set forth in agreed security arrangements.

3. Atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be made available through channels for communicating atomic information now existing or as may be hereafter agreed.

4. Atomic information communicated or exchanged pursuant to this Agreement shall not be communicated or exchanged by the North Atlantic Treaty Organization or persons under its jurisdiction to any unauthorized persons or, except as provided in paragraph 5 of this article, beyond the jurisdiction of that Organization.

5. Unless otherwise specified by the Government of the United States of America, United States atomic information provided to the North Atlantic

3. Les renseignements atomiques communiqués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément au présent Accord seront utilisés exclusivement pour la préparation ou la mise en œuvre des plans et des activités de défense de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et pour la mise au point de systèmes d'acheminement dans l'intérêt commun de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article V

1. Les renseignements atomiques communiqués en application du présent Accord seront soumis à toutes les règles de sécurité prévues par les règlements et procédures de sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, les arrangements relatifs à la sécurité sur lesquels un accord est intervenu, ainsi que les législations et les réglementations nationales. En aucun cas, l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou les Etats membres de cette Organisation, détenteurs de ces renseignements, ne leur appliqueront des normes de sécurité inférieures à celles qui sont prévues par les accords et règlements de sécurité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et par les arrangements de sécurité en vigueur à la date où le présent Accord entrera en application.

2. L'établissement et la coordination du programme de sécurité dans tous les éléments civils et militaires de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord s'effectuera sous l'autorité du Conseil de l'Atlantique Nord, selon les procédures prévues dans les arrangements relatifs à la sécurité sur lesquels un accord est intervenu.

3. Les renseignements atomiques communiqués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord seront transmis par les voies utilisées actuellement pour la communication des renseignements atomiques ou par celles qui pourront être adoptées à une date ultérieure.

4. Les renseignements atomiques communiqués ou échangés en application du présent Accord ne pourront être communiqués par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou par des personnes relevant de sa juridiction, ni à des personnes non autorisées, ni, sauf dans les conditions fixées au paragraphe 5 du présent article à des personnes ne relevant pas de la juridiction de cette Organisation.

5. Sauf indication contraire expresse du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les renseignements atomiques d'origine américaine fournis

3. Die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Ausführung dieses Übereinkommens mitgeteilten Atominformationen dürfen ausschließlich für die Vorbereitung oder Durchführung von Verteidigungsplänen und -maßnahmen der NATO und die Entwicklung von Einsatzsystemen im gemeinsamen Interesse der Nordatlantikvertrags-Organisation verwendet werden.

Artikel V

1. Die in Ausführung dieses Übereinkommens mitgeteilten Atominformationen genießen vollen Sicherheitschutz nach Maßgabe der einschlägigen NATO-Vorschriften und -Verfahren, vereinbarten Sicherheitsvorkehrungen sowie innerstaatlichen Gesetz und Vorschriften. Für den Schutz von Atominformationen werden die Nordatlantikvertrags-Organisation und ihre Mitgliedstaaten in keinem Fall Sicherheitsnormen aufrechterhalten, die weniger einschränkend sind als die der einschlägigen, am Tage des Inkrafttretens dieses Übereinkommens geltenden NATO-Sicherheitsvorschriften und sonstigen vereinbarten Sicherheitsvorkehrungen.

2. Die Festlegung und Koordinierung des Sicherheitsprogramms in sämtlichen militärischen und zivilen Elementen der NATO erfolgt unter der Autorität des Nordatlantikrats in Übereinstimmung mit den in vereinbarten Sicherheitsvorkehrungen festgelegten Verfahren.

3. Die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Ausführung dieses Übereinkommens mitgeteilten Atominformationen werden über die für die Mitteilung von Atominformationen bereits bestehenden Kanäle oder nach Maßgabe späterer Vereinbarungen zur Verfügung gestellt.

4. Die in Ausführung dieses Übereinkommens mitgeteilten oder ausgetauschten Atominformationen dürfen von der Nordatlantikvertrags-Organisation oder von ihrer Zuständigkeit unterstehenden Personen weder an Unbefugte noch — mit Ausnahme der in Absatz 5 dieses Artikels vorgesehenen Fälle — in Orte außerhalb des Zuständigkeitsbereichs der genannten Organisation mitgeteilt oder ausgetauscht werden.

5. Sofern die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nichts anderes bestimmt, dürfen Atominformationen, welche die Vereinigten Staa-

Treaty Organization may be communicated by the North Atlantic Treaty Organization to its member states as necessary to carry out functions related to NATO missions, provided that dissemination of such atomic information within such member states is limited to those specific individuals concerned with the NATO missions for which the information is required. Member states agree that atomic information so received from the North Atlantic Treaty Organization or otherwise pursuant to this Agreement will not be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the recipient member state; however, such information may be communicated to the North Atlantic Treaty Organization or, when authorised by the Government of the United States of America, to other member states requiring the information for functions related to NATO missions.

Article VI

Other provisions of this Agreement notwithstanding, the Government of the United States of America may stipulate the degree to which any of the atomic information made available by it to the North Atlantic Treaty Organization or member states may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of information as it deems necessary.

Article VII

1. A Party receiving atomic information under this Agreement shall use it for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of a recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the Government of the United States of America for defence purposes without charge in accordance with such arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, pourront être transmis par cette Organisation à ses Etats membres dans la mesure où ces renseignements leur seront nécessaires pour jouer le rôle qui leur incombe dans le cadre des missions qui leur sont confiées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, à condition que la diffusion de ces renseignements atomiques à l'intérieur des Etats membres soit restreinte aux personnes expressément intéressées aux missions de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord auxquelles la connaissance de ces renseignements est indispensable. Les Etats membres conviennent que les renseignements atomiques ainsi communiqués par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou d'une autre manière, en application du présent Accord, ne seront transmis ni à des personnes non autorisées ni hors du domaine où s'exerce l'autorité de l'Etat bénéficiaire; cependant, ces renseignements pourront être transmis à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou, avec l'autorisation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à d'autres Etats membres qui ont besoin d'en connaître pour remplir le rôle qui leur incombe dans le cadre des missions qui leur sont confiées par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article VI

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra stipuler dans quelle mesure l'un quelconque des renseignements atomiques qu'il aura fournis à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à des Etats membres de cette Organisation pourra être communiqué; il pourra également spécifier les catégories de personnes qui pourront avoir accès à ces renseignements et imposer telles autres restrictions qu'il jugera nécessaire en ce qui concerne la diffusion de ces renseignements.

Article VII

1. Une Partie qui reçoit des renseignements atomiques en vertu du présent Accord les utilisera uniquement aux fins spécifiées dans cet Accord. Toute invention ou découverte résultant de la possession de tels renseignements et faites par une Partie bénéficiaire ou par des personnes qui relèvent de sa juridiction, sera mise sans rédevance à des fins de défense, à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément aux arrangements qui pourraient être adoptés d'un commun accord, et sera protégé dans les conditions fixées par l'Article V du présent Accord.

ten der Nordatlantikvertrags-Organisation zur Verfügung stellen, von dieser ihren Mitgliedstaaten mitgeteilt werden, soweit dies zur Ausführung von Funktionen im Rahmen von NATO-Aufgaben erforderlich ist, jedoch bleibt die Verbreitung dieser Atominformationen innerhalb dieser Mitgliedstaaten auf diejenigen Einzelpersonen beschränkt, die mit den NATO-Aufgaben befaßt sind, für welche die Information benötigt wird. Die Mitgliedstaaten vereinbaren, die demgemäß von der Nordatlantikvertrags-Organisation oder in Ausführung dieses Übereinkommens auf andere Weise erhaltenen Atominformationen weder an Unbefugte noch in Orte außerhalb des Zuständigkeitsbereichs des Empfängermitgliedstaats weiterzugeben; diese Informationen dürfen jedoch der Nordatlantikvertrags-Organisation oder, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika dies genehmigt, anderen Mitgliedstaaten mitgeteilt werden, welche die Informationen für Funktionen im Rahmen von NATO-Aufgaben benötigen.

Artikel VI

Ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Übereinkommens kann die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika festsetzen, inwieweit eine von ihr der Nordatlantikvertrags-Organisation oder den Mitgliedstaaten zur Verfügung gestellte Atominformation verbreitet werden darf, sie kann ferner den Personenkreis festlegen, der zu einer solchen Information Zugang haben darf und kann hinsichtlich der Verbreitung der Information weitere Beschränkungen vorschreiben, soweit sie dies für notwendig hält.

Artikel VII

1. Eine Vertragspartei, die nach diesem Übereinkommen Atominformationen erhält, darf diese nur für die in diesem Übereinkommen genannten Zwecke verwenden. Alle Erfindungen oder Entdeckungen, die sich daraus ergeben, daß eine Empfängerpartei oder deren Zuständigkeit unterstehende Personen solche Informationen besitzen, werden der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für Verteidigungszwecke kostenfrei nach Maßgabe noch zu treffender Vereinbarungen zur Verfügung gestellt und werden gemäß Artikel V dieses Übereinkommens geschützt.

2. The application or use of any information communicated under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it; the Party communicating the information does not provide any indemnity or warranty with respect to its application or use.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be considered to supersede or otherwise affect bilateral agreements between Parties to this Agreement providing for co-operation in the exchange of atomic information.

Article IX

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Atomic weapons" means any device utilising atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.
- (b) "Atomic information" to be provided by the Government of the United States of America under this Agreement means information which is designated "Restricted Data" or "Formerly Restricted Data" by the Government of the United States of America.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all Parties to the North Atlantic Treaty that they are willing to be bound by the terms of the Agreement.

2. The Government of the United States of America will inform all Parties to the North Atlantic Treaty, and will also inform the North Atlantic Treaty Organization, of each notification and of the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force until terminated by unanimous agreement or superseded by another agreement, it being understood, however, that termination of this Agreement as a whole shall not release any Party from the requirements of this Agreement to safeguard information made available pursuant to it.

2. La responsabilité de l'exploitation ou de l'utilisation de tout renseignement communiqué en vertu du présent Accord incombera à la Partie destinataire; la Partie ayant communiqué ces renseignements n'aura à fournir aucune indemnité ou garantie concernant cette exploitation ou cette utilisation.

Article VIII

Aucune disposition du présent Accord ne devra être interprétée comme remplaçant ou affectant d'une manière quelconque les accords bilatéraux sur la coopération en matière d'échange de renseignements atomiques conclus entre les Parties au présent Accord.

Article IX

Au sens du présent Accord:

- (a) Les termes « armes atomiques » signifient tout appareil utilisant l'énergie atomique, à l'exclusion des moyens utilisés pour transporter ou propulser ledit appareil (lorsqu'un tel moyen constitue une partie séparable et divisible de l'appareil) dont le but principal est d'être utilisé ou développé comme une arme, un prototype d'arme ou appareil d'essai d'une arme.
- (b) Les termes « renseignements atomiques », s'agissant des renseignements fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, désignent les renseignements classifiés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique « données réservées » ou « données antérieurement réservées ».

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura reçu notification de tous les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord que ces derniers sont en mesure de mettre en application les dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera tous les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de chaque notification reçue et de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'y aura pas été mis fin par accord unanime ou qu'il n'aura pas été remplacé par un autre accord, étant entendu toutefois que s'il est mis fin au présent Accord dans son ensemble, aucune des Parties ne sera déliée des engagements souscrits en vertu du présent Accord en vue de sauvegarder les renseignements qui lui auront été communiqués en application de celui-ci.

2. Für die Anwendung oder Verwendung aller nach diesem Übereinkommen mitgeteilten Informationen ist die Empfängerpartei verantwortlich; die Partei, welche die Information mitgeteilt hat, übernimmt weder Haftung noch Gewähr im Hinblick auf ihre Anwendung oder Verwendung.

Artikel VIII

Zweiseitige Übereinkünfte über die Zusammenarbeit beim Austausch von Atominformationen zwischen Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden durch dieses Übereinkommen weder abgelöst noch anderweitig berührt.

Artikel IX

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:

- (a) „Atomwaffe“, jede Vorrichtung, die Atomenergie verwendet, ausschließlich der Mittel für den Transport oder den Antrieb der Vorrichtung (soweit diese einen trennbaren oder abnehmbaren Teil der Vorrichtung darstellen), deren Hauptzweck in der Verwendung als Waffe, Waffenprototyp oder Waffenprüfvorrichtung oder zu deren Entwicklung besteht.
- (b) „Atominformation“, welche nach diesem Übereinkommen von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Verfügung gestellt wird: eine Information, die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als „gesperrt“ (Restricted Data) oder „früher gesperrt“ (Formerly Restricted Data) bezeichnet ist.

Artikel X

1. Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald sämtliche Parteien des Nordatlantikvertrages der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika notifiziert haben, daß sie die Bestimmungen dieses Übereinkommens als für sich bindend anerkennen.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gibt sämtlichen Parteien des Nordatlantikvertrages sowie auch der Nordatlantikvertrags-Organisation jede derartige Notifikation sowie das Inkrafttreten dieses Übereinkommens bekannt.

3. Dieses Übereinkommen bleibt in Kraft, bis es durch einstimmigen Beschluß beendet oder durch eine neue Übereinkunft abgelöst wird; jedoch besteht Einverständnis darüber, daß die Beendigung dieses Übereinkommens in seiner Gesamtheit keine Vertragspartei von den Forderungen dieses Abkommens hinsichtlich der Sicherung von Informationen, die in Ausführung desselben zur Verfügung gestellt wurden, entbindet.

Article XI

Notwithstanding the provisions of Article VI (4) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information, signed in Paris on 22nd June, 1955, the present Agreement shall upon its entry into force supersede the above-mentioned Agreement, it being understood, however, that information communicated under that Agreement shall be considered for all purposes to have been communicated under the provisions of this Agreement.

Article XII

This Agreement shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all the States Parties to the North Atlantic Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives have signed the present Agreement on behalf of their respective States, members of the North Atlantic Treaty Organization, and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization.

DONE at Paris this 18th day of June 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

Article XI

Nonobstant les dispositions de l'Article VI (4) de l'Accord entre des Etats-Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur la coopération dans le domaine des renseignements atomiques signé à Paris le 22 juin 1955, le présent Accord, dès son entrée en vigueur, remplacera l'Accord susmentionné. Il est toutefois entendu que les renseignements transmis aux termes de ce dernier Accord seront considérés à tous égards comme ayant été communiqués en vertu des dispositions du présent Accord.

Article XII

Le présent Accord porte la date à laquelle il a été ouvert à la signature des Parties et, jusqu'à ce qu'il ait été signé par tous les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord, demeurera ouvert à leur signature.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés des Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ont signé le présent Accord tant au nom de leurs Etats respectifs qu'au nom de l'Organisation.

FAIT à Paris, le 18 juin 1964 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et accédants.

Artikel XI

Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels VI (4) des am 22. Juni 1955 in Paris unterzeichneten Übereinkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Atominformation löst das vorliegende Übereinkommen mit seinem Inkrafttreten das genannte Übereinkommen ab; jedoch besteht Einverständnis darüber, daß Informationen, die gemäß dem Übereinkommen von 1955 mitgeteilt wurden, für jeden Zweck so behandelt werden, als wären sie nach den Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens mitgeteilt.

Artikel XII

Dieses Übereinkommen trägt das Datum des Tages, an dem es zur Unterzeichnung aufgelegt wird; es liegt so lange zur Unterzeichnung auf, bis es von sämtlichen Staaten, die Parteien des Nordatlantikvertrags sind, unterzeichnet worden ist.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter namens ihrer Staaten, die Mitglieder der Nordatlantikvertrags-Organisation sind, und im Namen der Nordatlantikvertrags-Organisation dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris, am 18. Juni 1964, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten hinterlegt wird. Diese übermittelt allen Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnen und ihm beitreten, beglaubigte Abschriften.

Bekanntmachung
zu Artikel 4 des deutsch-belgischen Abkommens
über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen,
über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt
und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen,
im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze

Vom 5. Mai 1971

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat der Regierung des Königreichs Belgien mit Verbalnote vom 15. April 1971 unter Bezugnahme auf Artikel 4 Satz 1 des Abkommens vom 15. Mai 1956 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen, über die Grenzabfertigung in Zügen während der Fahrt und über die Bestimmung von Gemeinschafts- und Betriebswechselbahnhöfen, im Verkehr über die deutsch-belgische Grenze (Bundesgesetzbl. 1958 II S. 190) in Verbindung mit der Vereinbarung vom 8./20. Oktober 1970 über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen an der deutsch-belgischen Grenze in Petergensfeld (Raeren) (Bundesgesetzbl. II S. 1178) folgendes mitgeteilt:

„Die deutschen, die Grenzabfertigung betreffenden Rechts- und Verwaltungsvorschriften gelten gemäß den Bestimmungen des Abkommens vom 15. Mai 1956 in der auf belgischem Gebiet gelegenen Zone der deutschen Grenzabfertigungsstelle an der Straße von Raeren nach Roetgen wie in der Gemeinde Roetgen.“

Bonn, den 5. Mai 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
 In Vertretung
 Frank

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
 Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
 Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortlaufend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 3 99, oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.

Preis dieser Ausgabe 0,65 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung
 Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.